

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄om̄ona eyaa se p̄ewee k̄iman̄ wala es̄indaa ne p̄ikena wazay p̄oȳo k̄oȳo, d̄itisaa d̄o d̄o se p̄eede ejade ȳo ti-ȳo w̄e, toononum ne laheziye pal̄yna;

Ɔ̄inaa se eȳo wala t̄om̄ kus̄i ne ti-ȳo ku d̄on̄ palabina ne kiweekum̄ t̄oyi ne pīceyī eyaa. Mb̄o pacay se ejade eleyzi w̄e, eyaa w̄e pa-ti ȳo, p̄oȳo d̄o yem faaa ne piwili se pal̄i k̄oñ̄on̄ taa, s̄oond̄o ēetasiy-w̄e krāo;

Yee wade kewiyay ekandaȳ eȳo wala ȳo cam̄iye k̄oȳo, wi d̄iyi pukay eȳo en̄o ken̄o k̄iyēȳo se ek̄oyi kewiyay nga k̄o-ȳo se kalaki-i ñ̄an̄;

P̄owe cam̄iye se pasina ajeya, akpeeti ne ala taabaliye d̄o t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se ajeya k̄igbend̄o ngbeye payt̄o takayay taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eȳo wala ne e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄oto se abalaa ne halaa p̄ewe k̄iman̄ wala ana a-es̄indaa; mb̄o labina ne paka ñ̄o se pekpeetī samay sin̄o t̄om̄iye ȳo ne p̄isa p̄ewee pa-ti ȳo cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄o ngbeye taa ajeya tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳo wala, ele p̄owee se ngbeye ed̄o-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄inḡe iwena lumayziye k̄o d̄om̄diye eȳo wala ne e-ti ȳo w̄e t̄om̄ ȳo k̄oȳo, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iye nd̄i.

#### MB̄O AJEYA KIGBEND̄O NGBEYE KEDIȲZAY S̄O S̄O T̄OM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike ajeya wena keden̄ga kpeekpe ȳo eȳo wala t̄om̄ we a-ñ̄on̄ taa ȳo a-lumayziye; ne p̄isa aceyi a-ti, akuli ngbeye d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya leena eyaa ese ne paña eȳo wala ne e-ti ȳo w̄e t̄om̄.

#### Hoolay 1

Pal̄o l̄o eyaaa ne pa-ti ȳo w̄e kraagbaa ne p̄ewee k̄iman̄ wala es̄indaa. Pal̄o l̄o-w̄e ne p̄o-l̄on̄ ne pa-mayzim̄; mb̄o yekina ne p̄o s̄o d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄inḡe.

#### Hoolay 2

Paa eȳo weyi, eke k̄isem̄, k̄ikped̄o, k̄o h̄o l̄om̄, ñ̄um̄d̄o, kedeyay, paa eke c̄o c̄o nḡo ki-taa t̄o, elay sunaa, ep̄izīȳ et̄o se keden̄ga kpeekpe ȳo eȳo wala wena p̄oȳo d̄o a-t̄om̄ ciell̄ne ȳo, ake d̄o d̄o e-ñ̄ina.

Mb̄o d̄o d̄o paa eȳo el̄ina le, eke ejade nd̄i d̄iwe d̄i-ti ȳo ȳo, d̄i f̄eyi d̄i-ti ȳo ȳo d̄i-taa t̄o, yaa d̄i-poliitikii ke nḡo, paap̄izīȳ p̄oto se eȳo wala t̄om̄ t̄one t̄idatayna-i.

#### Hoolay 3

Paa an̄i, ewena wade se eweena wezuu, ewee e-ti ȳo ne ekandaȳ e-ti ȳo.

#### Hoolay 4

P̄i f̄eyi se n̄o ȳo ewee yomiye taa; ele padaad̄o-i d̄o d̄o k̄oñ̄on̄. Pekizi yomiye t̄om̄.

*Hoolay 5*

*Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔŋɔ, pekpenɛsi-i, yaa palabi-i mbɔ pidamɔna se pala eyɔ yɔ.*

*Hoolay 6*

*Paa anɪ, ewena waɖe se paa le, paya-i se caa akele.*

*Hoolay 7*

*Eyaa kpeekpe we kɪman paytɔ esɪndaa ne pɛwɛɛna waɖe ɖɔɖɔ se paytɔ ekandayɪ pɔ-yɔɔ kɪman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa puɖɔɔ paytɔ nɔmaɔ ta, piwɛɛ ɖɔɖɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kɪman.*

*Hoolay 8*

*Paa anɪ, ewena waɖe se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejadɛ taa tɔm hɔyaa.*

*Hoolay 9*

*Paapɪzɪy pakpa nɔɔyɔ fanɲɲ paɖɪy yaa pekezi-i tɛtɔ.*

*Hoolay 10*

*Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ne pana; tiɖey yaa tɪsɪkɪ.*

*Hoolay 11*

*1. Eyɔ weyi pakpa-i ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɲɲa-i se edewɛɛki pɔyɔ; a-aseyɖe tɪnaa ne ɛ-yɔɔ kandiyyaa pasɪɲɲɪy ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ezi paytɔ pɔzɔɔ yɔ, ne pana toononum.*

*2. Paakpay eyɔ sɔɔɔ mbɔ eɛlaba ne pɪdaafeyɪ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pilu se eɛlabi mbɔ yɔ pɪke kiwɛɛkɪm, ne pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɲɲanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kubɪndɔ yɔɔ patɪɲɲɪy.*

*Hoolay 12*

*Pifeyi ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ eɖɔ ɛ-nɔɔ lɛɔ tɔm taa yem yem.*

*Hoolay 13*

*1. Paa anɪ, ewena waɖe se ewolo paa le, ɛcay ɖɛɖɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ejadɛ ndɪ le ɖɪ-taa.*

*2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyɪ ejadɛ ndɪ ewe ɖɪ-taa yɔ, paa pɪke ɛ-ɲɪndɛ, ne pɪmay-i ɖooye le, epɪsɪ.*

*Hoolay 14*

*1. Yee palɪ eyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɖoli fanɲɲ, ewena waɖe se eɲɪnɪ kɔyɔɔ ɖɔɖɔyɛ. ɛtalɪ le, padaalɔ-i.*

*2. ɛle, yee toononum, ewɛɛki nabɔyɔ ne paɲɲɪy-i se pakpa-i, efeyɪna waɖe se eɖɔ kɔyɔɔ ɖoli.*

*Hoolay 15*

*1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejadɛ naɖɪyɛ se ɛ-te.*

*2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa ɛ-ejadɛ se ɛ-te yaa edaa leyzi tɛ.*

*Hoolay 16*

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔɔci ngɔ, pataliy pe-dede le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kuman halikpayye dede; abalɔ wena wade se ekizi e-halɔ ne edɔɔni-i; halɔ ñewena wade dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

2. Pelɔ ne evebu, petisiy se pɔsɔɔli dama ne pɔsɔ palabi-we halikpayye sɔnzɪ. Pifeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔŋ.

3. Mɪzay kena samay hoye; kewena wade se samay ne kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.

*Hoolay 17*

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena wade se eweena ñum.

2. Pifeyi deɪ se peley nɔɔyɔ e-ñum fanŋŋ.

*Hoolay 18*

Paa anɪ, ewena wade se elizi e-limayza faaa, etɪ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se wade dɪne diyekina ne eyɔ pɪzi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etɪ lɛɛkɔ, epɪzi ewɪli esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɪngiy-kɔ yo kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɪziy elɪ pɔ-tɔmiye.

*Hoolay 19*

Paa eyɔ weyi, ewena wade se eyɔɔɔɔ faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se eeyɔɔɔɔ natɔyɔ ne palabi-i nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔdɔ se eyɔ wena wade se ekedi lalaa ndɔ esɪma, enaa yaa eniwa yɔ.

*Hoolay 20*

1. Paa anɪ, ewena wade se ewolo kediyzay ne eweena ngbeyɛ.

2. Pifeyi se pakpa nɔɔyɔ ne dɔŋ se esɔ ngbeyɛ naɔiyɛ taa.

*Hoolay 21*

1. Paa eyɔ weyi, ewena wade se edɔ e-nɔɔ e-ɛjaɔ dɔkɔɔ tɔmiye tɔm taa. Emaymay epɪziy elɪ limayza yaa etɪŋna samay lɪzi eyaa mba se pɔdɔki ɛjaɔ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɪ, ewena wade se elɪ kewiyay tɔmiye naɔiyɛ.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay dɔŋ tigide. Takayɪ dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

*Hoolay 22*

Paa eyɔ weyi, ewena wade se samay ekandayɪ e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ we e-tɪ yɔɔ, ehɛzi ñum ne esɛkuliye pa-ñinɔɔ nɔmaɔ taa.

*Hoolay 23*

1. Paa anɪ, ewena wade se ehiy tɔmiye, tɔmiye nɔɔ esɔɔlaa yɔ, elabi-dɪ ne mulum edaawɛɛ.

2. Eyaa kpeekpe wena wade se, palaki tɔmiye kɔdɔmdiyɛ kɔyɔ, peheyɪ-we kuman, mulum edaawɛɛ.

3. Eyɔ weui elaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se peheyɪ-i camiyɛ, pitalɪ e ne e-mɪzay ne padaala kɔñɔŋ samay taa.

4. Paa anɪ, ewena wade se e ne lalaa paɔ ngbeyɛ; e-ngbeyɛ ekpendi angba lɛɛna yɔɔ, angba ana awɛɛ dɔŋ ne akandayɪ e-yɔɔ.

*Hoolay 24*

*Paa ani, ewena wade se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazos tamiye taa; ewena wade dodo se paa pinay nga, paha-i fenay kodomay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.*

*Hoolay 25*

*1. Paa ani, ewena wade se eweena nim ne piwazi e ne e-nimba pe-wezuu cayos taa; ezi toonay, tola, dosoye ne ko yo. Ewena wade se elaki koon, piwiy-i, elabi ejam, epis edane yaa leluu, ekpadayaa, pala naboyos ne pasina-i.*

*2. Asay ne piya pomona se pasina pinay.*

*Hoolay 26*

*1. Paa eyos weyi, ewena wade se pokuli e-ese. Pidamona se peheyi koon sukuli yo. Pikenaa paa ani kijeyos se ewolo-kos. Pwwe se leyos ne toma kpasos sukuli potoyi. Pwosos dodo se patoli sukuli kitezos koon paa ani.*

*2. Eyos woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayos taa, pasina-i ne ena eyos wala. Kisina eyaa ne panina dama, pekpeyu dama pa-kwkekim, pados ngbeye. Kisina dodo ajeya kibendos ngbeye toma wena aniny lanheziye yo.*

*3. Piya nimba wena wade se palizi sukuli ngos pookla se pepiya iwobi-kos yo.*

*Hoolay 27*

*1. Paa ani, ewena wade se edos na faaa e-ead se onzi tom taa ne mos pily pi-taa yo, piwazi-i.*

*2. Paa ani ewena wade se ekanday mos elaba ne e-hide see yo pos-yo.*

*Hoolay 28*

*Paa ani, ewena wade se enay pana ne yedeyetos edaawe eade yo, ezi pookdos kedenga kpeekpe yo eyos wala tom takayay taa yo.*

*Hoolay 29*

*1. Paa ani, etili esu se ewe samay nga ka-taa fees ne pikediya-i yo, eto-ke kumiy.*

*2. Paa eyos weyi, ediyina se e-wala ninos nomaos ne e-ti yo wes lelel nios pa-taa le, kamay wee; pifeyi se ecezi-ke; paytos dona-ke. Mos yekina ne eyaa nan dama wala; mos hayna nomaos dodo se demookrasii samay taa eyaa inuna dama.*

*3. Eyos naoyos epiziy eto se enay wala ana ne podo dodo ezi ajeya kibendos ngbeye soos yo.*

*Hoolay 30*

*Kedenga kpeekpe yo eyos wala tom tone, ti-taa to kpayi kpayi. Eyos naoyos feyi eto se hoos kos, yaa ngos yo, kosona se padaana wala naaye eade dine, yaa ndi yo di-taa.*